

Claudia N. Fernández, M. Inés Moretti y Manon Ertola Urtubey.
Recorriendo Esopo. Lecciones de Griego. Ediciones UNL/EDULP, 2023;
232 pp. ISBN 978-631-6568-11-3

Graciela N. Hamamé

Centro de Estudios Helénicos, Instituto de Investigaciones en Humanidades y Ciencias Sociales
(UNLP-CONICET), Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Universidad
Nacional de La Plata, Argentina
gracielahamame@yahoo.com.ar

Como las autoras expresan en su presentación, el volumen que nos ocupa constituye el resultado de casi diez años de trabajo. A partir de una experiencia llevada a cabo en la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la UNLP, en la cursada del segundo nivel de Griego clásico surgió la idea de pensar una propuesta didáctica que brinde a los alumnos la posibilidad de abordar de manera autónoma “la lectura de textos griegos sin adaptación y completos en su desarrollo”, con unas pocas indicaciones en relación con el texto (p. 39). En este sentido, la naturaleza propia de la fábula esópica resultó favorecida frente a otros textos originales que debían trabajarse en forma fragmentaria.

La recepción positiva de esta práctica, por parte de los estudiantes y docentes involucrados, fue el germen que permitió proyectar y elaborar un libro que seleccionara estos relatos y los “ordenara según dificultades-morfosintácticas crecientes, a los efectos de repasar, pero también profundizar y ampliar, temas relativos a la gramática del Griego antiguo previamente desarrollados en clase, o relacionados con ellos” (p. 39-40). Para ello, las investigadoras emprendieron la lectura y traducción del corpus de fábulas del que luego se desprendería la selección final que integra la publicación. Al mismo tiempo, se aprecia el excelente resultado de un reto no menor, la lectura de un amplio espectro de gramáticas entre las que se destacan la de Smyth (*Greek Grammar*, 1956), Goodwing (*A Greek Grammar*, 1892), las tradicionales de los filólogos alemanes y las más recientes como la española editada por el CSIC (*Sintaxis del griego antiguo*, 2020) y, especialmente, la de Cambridge (*Cambridge Grammar of Classical Greek*, 2019).

El “Prólogo”, a cargo de la Dra. Ivana Chialva, ofrece un estudio exhaustivo del origen, desarrollo, rasgos distintivos y transmisión del género fabulístico en Grecia a partir de la asimilación de las culturas orientales. La prologuista plantea el abordaje de algunas problemáticas que logran que la fábula, tanto en la Antigüedad como hoy en día, resulte “uno de los géneros prioritarios para introducirnos en los vínculos entre saber, ficción y placer en el aprendizaje de la lengua griega antigua” (p. 11). La sección se organiza en seis apartados cuyos títulos manifiestamente adelantan las temáticas analizadas: “I. Difusión de las fábulas en la Grecia arcaica y clásica”; “II. Las colecciones de fábulas”; “III: Las colecciones imperiales: los *Progyrnásmata* y las colecciones escolares”; “IV. La colección escolar de fábulas de Aftonio”; “V. Nociones actuales en torno a la fábula” y “VI. Homero, ¿compositor de fábulas?” Las notas eruditas y una bibliografía actualizada enmarcan esta primera parte que complementa y enriquece la propuesta primigenia del volumen.

Recepción: 9 septiembre 2025 | **Aceptación:** 8 octubre 2025 | **Publicación:** 1 febrero 2026

Cita sugerida: Hamamé, G. N. (2026). [Revisión de *Recorriendo Esopo. Lecciones de Griego* por C. N. Fernández]. *Synthesis*, 33(1), e177. <https://doi.org/10.24215/1851779Xe177>



Obra bajo Licencia Creative Commons Atribución-NoComercial-CompartirIgual 4.0 Internacional



A continuación, una clara y concisa “Presentación” expone minuciosamente la finalidad que persigue el trabajo desarrollando en detalle el propósito de cada uno de los elementos que lo componen, al tiempo que se argumenta cada elección desde la perspectiva didáctica que pretende el volumen en su conjunto. En este sentido, la “Presentación” resulta clave para aprovechar al máximo el material desplegado. Dicho material consiste en el recorte de 46 fábulas de las 358 seleccionadas por Chambry en su edición de 1927. El corpus escogido responde, en primera instancia, a su capacidad para ejemplificar cuestiones gramaticales explicadas en los primeros niveles de Griego; por otro lado, se priorizó no omitir las fábulas más conocidas como la de “La zorra y el cuervo”, “El ratón de campo y el de ciudad”, “La gallina de los huevos de oro” para que el estudiante/lector disfrute la posibilidad de frecuentar el modelo original de los relatos familiares.

Con la finalidad de que el alumno acceda a una lectura autónoma de los 46 relatos elegidos, las fábulas que constituyen el cuerpo de la publicación están organizadas de acuerdo al nivel de complejidad de las dificultades morfológicas y sintácticas. La explicación del criterio de numeración de cada editor ayuda a identificar más fácilmente cada composición, en el caso de querer profundizar su estudio. De esta manera se explica la adición de una “Tabla de equivalencias” al final del libro (p. 229) con la correspondencia numérica entre las tres ediciones más importantes: la numeración de Perry (*Aesopica* de 1952) y la de Hausrath (*Corpus Fabularum Aesopicarum* de 1956). Nada queda supeditado al azar, hasta el epígrafe de la sección tiene su párrafo explicativo. Todo colabora con el objetivo primordial, acompañar de la mejor manera posible, en pos de lograr su objetivo, al estudiante para quien fueron pensadas estas *Lecciones de Griego*. Las “Referencias bibliográficas” que cierran la “Presentación” dan cuenta cabal de la seriedad y la profundidad con que se afrontó el trabajo.

Adentrándonos en el cuerpo del libro, cada fábula aparece titulada por los personajes intervinientes junto al número de orden de la edición de Chambry. A continuación, se presenta el texto original griego seguido por un apartado de “Notas al texto”, en el que se detallan cuestiones que hacen al vocabulario o a estructuras u ocurrencias particulares, o bien nos remiten a las explicaciones gramaticales ya presentadas en otras fábulas. Finalmente, se ofrece el cuadro correspondiente al tema gramatical que se quiere ejemplificar con el relato en cuestión, siempre con la referencia explícita a los párrafos de las gramáticas consultadas en las que se estudian en profundidad los contenidos abordados. Alcanza con observar los cuadros explicativos para maravillarse ante la sencillez y facilidad con que se exponen sintéticamente conceptos complejos de morfología y sintaxis, especialmente, los atinentes al verbo griego. A modo de ficha o de resumen del contenido, estos apartados resultan un insumo invaluable, de consulta continua, tanto para los alumnos como para el docente. Por su parte, se presuponen los conocimientos básicos de morfología nominal y, en cuanto al sistema verbal, el conocimiento del modo indicativo, las conformaciones de infinitivos y participios.

Las primeras fábulas se componen de oraciones simples y, gradualmente, se pasa a aquellas que presentan los diferentes tipos de subordinación. Paralelamente, la dificultad creciente de la sintaxis será análoga a la que se observa en los modos sintácticos. Las investigadoras han encontrado en estos relatos una fuente prolífica para reparar en temas tan interesantes pero complejos como el aspecto verbal y el uso narrativo de los tiempos secundarios, entre otros.

En un gran número de fábulas se presenta, además, una o más versiones que dan cuenta de la considerable recepción de las mismas en autores como Horacio, Fedro, Babrio, Samaniego, de La Fontaine, entre otros. Con notas a pie de página, se aclaran cuestiones culturales o enciclopédicas, como así también referencias a dichos autores. De esta manera aflora la característica plasticidad del género fabulístico, capaz de adecuarse a diferentes épocas y contextos particulares.

El libro se completa con un “Vocabulario” (p. 189) en el que las autoras reúnen todos los términos que aparecen en las fábulas seleccionadas. Fieles al espíritu de todo el volumen, el vocabulario no ofrece la acepción exacta de la palabra en este contexto determinado, sino que intenta “reproducir de ese modo la encrucijada en que se encontraría el lector/estudiante en la búsqueda del significado de una palabra en el diccionario” (p. 46).

Cierra la publicación un índice de “Temas gramaticales” (p. 231) que posibilita el camino inverso al “Índice” que abre la obra. En este caso, el listado de contenidos conduce al lector a las fábulas en las que puede ilustrarse cada tema.

Recorriendo Esopo. Lecciones de Griego se destaca como herramienta indiscutible no solo para el alumno que incursiona en el estudio de la lengua griega antigua, sino, fundamentalmente, para los docentes que asumen el desafío de enseñar lenguas clásicas. La original propuesta didáctica abre nuevos horizontes en este campo y estimula a los futuros traductores e investigadores a visitar las gramáticas más consideradas y respetadas, al destacar la importancia de comprender las posibilidades que la lengua ofrece. Este conocimiento es la llave que, en el porvenir, permitirá abrir las puertas hacia discusiones más fructíferas y enriquecedoras sobre los textos de una literatura que siempre espera lecturas renovadas. Nos enorgullece recomendar esta publicación que no solo evidencia la actualidad de los textos griegos antiguos sino la calidad profesional y la idoneidad de tres miembros de nuestro Centro de Estudios Helénicos.